

給孫輩的信 2001 年 第三封(三月份) GRCH-13j

這(3)月七日庭林來洛杉磯看望我們。十日才回家去。這四日中她替我們處理一切家事，包括清理房屋，購置必需用品。還買了幾隻大花鉢，栽種多樣鮮花。將前面園地整理非常美麗。還陪伴購及遊玩。使我們過得更愉快安逸。她真是孝心可感。自然成為她弟妹和你們孫輩的榜樣。兒女孝順是我們家優良家風之一。將永遠保持。

去年洛杉磯一次文化道德有關的餐會上，有人傳遞給我一張印有摘自孔子經典的九

短句。附有白話和英文翻譯。這不過是中國傳統文化經典著作中的非常小部份，我現打印下來，供你們略為窺視。獲得少許印象，希望你們歡喜閱讀。

1. 原句：[子曰："見賢思齊，見不賢而內自省"]

解釋：孔子說過："看見他人的優點時，想"要和他一樣。

看見他人缺點時，自己檢討，避免有同樣

情形"

When you see a saint , imitate him. When you see a wicked man, examine and make yourself different.

2. 原句：[溫故而知新，可以為師矣]

解釋：[溫習過去學過的知識，體會出新的道理，可以為人老師]

If one frequently review and dig the insight what you have learned, one can be a teacher

3. 原句：[攻乎異端，斯害也矣]

解釋：專研究不正確的學問，為害很大。

Acquiring wrong information will result in great harm.

4. 原句：[先行其言，然後從之]

解釋：沒有講以前先做，做好了再說。

Before one is to instruct others in anything, one must have it practiced oneself

5. 原句：[學而不思則罔，思而不學則殆]

解釋：祇學習而不思考沒有用，祇思考而不學習無所收穫

Learning without thinking produces fruitlessness. Thinking without learning exhausts one's spirit in vain.

6. 原句：[君子懷德，小人懷土 君子懷刑，小人懷惠]

解釋：：君子常想"道德方面的好事，小人祇想得到安樂的處所。

君子想的是遵守法令，小人心中想的是自己的利益

A gentleman seeks virtues, while a petty man seeks self-gains.

A gentleman seeks justice, while a petty man seeks special profit.

7. 原句：[放於利而行，多怨]

解釋：專考慮自己利益，容易引起他人怨恨。

One who engages solely in selfish actions will make many enemies.

8. 原句：[君子喻於義，小人喻利]

解釋：君子心中想的是正義，小人想的是私利。

A gentleman is conscious of justice, while a petty man, his own profits.

9. 原句：[志於道，據以德，依於仁，游於藝]

解釋：. 立志於正道，執於德行，懷愛心，學習技術陶冶性情和致用。

Seek righteousness, uphold virtues, conceive love in heart and learn valuable arts.

孔孟及其他聖賢經典著作充份上述類似智慧格言。上面祇是極少的例子而已。

我將儘可能在以後在給你們的信中找些類似的話引述翻譯給你們參考。希望能引起

你們的興趣而加以思考。這月的信就寫到這裡。

+++++

Dear grandchildren:

Alice (Tingling) came on 3/7 to see us and left on 3/10. The purpose of her coming is to attend and serve her elderly and lonely parents. In her short four day staying with us, she had offered us lot of caring and helping including buying some good food, useful facilities, household products and some flowers planted by herself on our front door way garden. She was willingly doing all whatever we likely in need. Above all she amused us by chatting and dining with us at several nice restaurants. Her good virtue of loving and caring parents which in Chinese culture be called "hsiao" or "filial piety" displayed has been exemplary to her brothers and sisters and you all the younger generation. We are much delighted this will be one of the best legacies of our family.

Recently in the compiled handouts obtained in the past seminars regarding to Chinese culture attended, I incidentally found a leaflet printed with nine items of exemplary old sayings extracted from the Confucius classic books with translations into contemporary plain Chinese and English in comparison

to the original old style hard understood Chinese. Now I find these are good to be inserted here for you to have well look on. The respective English translations are there above so I don't repeat. There is a huge amount of old sayings in Chinese culture you might like to see. I would like to pick up few selected ones to be inserted in our future monthly letters to you. Best regards to you all

Grandpa (reviewed and concurred by grandma)